

**BEFORE THE TRIAL CHAMBER
EXTRAORDINARY CHAMBERS IN THE COURTS OF CAMBODIA**

FILING DETAILS

Case No: 002/19-09-2007-ECCC/TC

Party Filing: Civil Party Lead Co-Lawyers

Filed to: Trial Chamber

Original Language: English and Khmer

Date of Document: 9 August 2016

CLASSIFICATION

**Classification of the document:
suggested by the filing party:**

PUBLIC with confidential annexes

Classification by Chamber:

សាធារណៈ/Public

Classification Status:

Review of Interim Classification:

Records Officer Name:

Signature:

ឯកសារដើម	
ORIGINAL/ORIGINAL	
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date):	09-Aug-2016, 11:35
CMS/CFO:	Sann Rada

**LEAD CO-LAWYERS' REQUEST TO PLACE TRANSLATIONS ON THE CASE
FILE WITH TWO CONFIDENTIAL ANNEXES**

Filed by:

Civil Party Lead Co-Lawyers

PICH Ang
Marie GUIRAUD

Co-Lawyers for Civil Parties

CHET Vanly
HONG Kim Suon
KIM Mengkhy
LOR Chunthy
MOCH Sovannary
SIN Soworn
SAM Sokong
VEN Pov

Before:

Trial Chamber

Judge NIL Nonn, President
Judge YA Sokhan
Judge Jean-Marc LAVERGNE
Judge YOU Ottara
Judge Claudia FENZ

Distribution to:

Office of the Co-Prosecutors

CHEA Leang
Nicholas KOUMJIAN

TY Srinna
Laure DESFORGES
Ferdinand DJAMMEN NZEPA
Isabelle DURAND
Françoise GAUTRY
Emmanuel JACOMY
Martine JACQUIN
Yiqiang Y. LIU
Daniel LOSQ
Christine MARTINEAU
Lyma NGUYEN
Mahesh RAI
Nushin SARKARATI

The Accused

KHIEU Samphan
NUON Chea

Co-Lawyers for the Defence

SON Arun
Victor KOPPE
KONG Sam Onn
Anta GUISSÉ

Standby Counsel

TOUCH Voleak
Calvin SAUNDERS

Co-Lawyers for Civil Parties

Olivier BAHUGNE
Patrick BAUDOIN
Beini YE

I. INTRODUCTION

1. The Lead Co-Lawyers for the Civil Parties (“Lead Co-Lawyers”) hereby request to place 57 Khmer to English translations¹ and 5 English to Khmer translations² of documents appearing on their documents and exhibits lists for Case 002/02 on the Case File.³

II. APPLICABLE LAW

2. The Trial Chamber has held that documents sought to be used at trial, must be available in all three official working languages of the ECCC. The parties bear the burden of requesting the documents that they wish to put before the Chamber for translation and coordinate their timely availability.⁴

III. SUBMISSION

3. In order to ease the burden of ITU with respect to the translation of the volume of documents on the Lead Co-Lawyer’s documents and exhibits lists, the Office of the Administration contracted a former ITU translator to assist with the completion of Khmer to English and English to Khmer translations. Because these translations were not requested through ITU, they have not undergone the ITU revision process.
4. The Lead Co-Lawyers have requested French translations of the documents appearing on their documents and evidence lists through ITU. As such, those translations will be subject to the revision process.
5. The Lead Co-Lawyers respectfully request that the unrevised translations contained in Annexes 1 and 2 be placed on the Case File and be made available to the Chamber

¹ Annex 1, List of Translated Documents – Khmer to English.

² Annex 2, List of Translated Documents – English to Khmer.

³ Civil Party Lead Co-Lawyers’ Updated Rule 80 Lists of Documents & Exhibits for Case 002/02 with Confidential Annex V, **E305/14**, 16 June 2014; Civil Party Lead Co-Lawyers’ Rule 87(4) Request to Admit into Evidence Oral Testimony and Documents and Exhibits Related to Witnesses, Experts and Civil Parties Proposed to Testify in Case 002/02, **E307/6**, 29 July 2014.

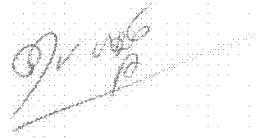
⁴ Decision on Objections to Documents Proposed to Be Put before the Chamber in Case 002/02, **E305/7**, 30 June 2015, para 30. Decision on Objections to Documents Proposed to be Put Before the Chamber on the Co-Prosecutors’ Annexes A1-A5 and to Documents Cited in Paragraphs of the Closing Order Relevant to the First Two Trial Segments, **E185**, 9 April 2012, para. 21(8). Trial Chamber Memorandum entitled Witness lists for early trial segments, deadline for filing of challenges to documents and exhibits, and response to Motion E109/5, **E131/1**, 25 October 2011, p. 3.

and the parties. The Lead Co-Lawyers further request that the Chamber direct ITU to revise the translated documents.

IV. REQUEST

6. The Lead Co-Lawyers respectfully request that the Trial Chamber:
- (i) **Accept** the Request, and;
 - (ii) **Place** the unrevised translations on the Case File such that they are available to the Chamber and the parties;
 - (iii) **Direct** ITU to revise the translated documents.

Respectfully submitted,

Date	Name	Place	Signature
9 August 2016	PICH ANG Lead Co-Lawyer	Phnom Penh	
	Marie GUIRAUD Lead Co-Lawyer	Phnom Penh	